

Отчёт

о поездке советской делегации в составе:
академик АН БССР Н.В.Гирилло, к.ф.н. Л.В.Вялкина,
к.ф.н. Л.В.Закревская, к.ф.н. А.А.Кривицкий в
ПНР в мае-июне 1982 г.

31 мая — 5 июня в ПНР /Жблонна в 10 км. от Варшавы/ состоялось очередное совещание Международной Комиссии, редколлегии и международной рабочей группы Общеславянского лингвистического атласа /ОЛА/. В работе совещания приняли участие представители Австрии, Болгарии, ГДР, Польши, СССР, Чехословакии и СФРЮ.

В состав советской делегации входили: академик АН БССР Н.В.Гирилло /Минск/ — глава делегации, к.ф.н. Л.В.Вялкина /Москва/, к.ф.н. Л.В.Закревская /Львов/, к.ф.н. А.А.Кривицкий /Минск/.

В соответствии с планом Многостороннего сотрудничества АН соц. стран подобные совещания проводятся регулярно два раза в год: ежегодно /осенью/ в Москве и поочередно в каждой из стран — участниц работы /весной/.

В повестку дня настоящего совещания кроме вопросов, касающихся текущей работы над атласом, были включены и некоторые организационные вопросы.

Работа проходила на пленарных заседаниях, в двух секциях /лексико-словообразовательной и фонетической/, а также в подкомиссии по обобщающей транскрипции.

Члены советской делегации работали в лексической секции. Акад. Н.В.Гирилло в качестве заместителя председателя Международной Комиссии ОЛА при МКС руководил работой совещания и принял участие в подготовке письма в МКС.

Л.В.Вялкина — секретарь Международной Комиссии ОЛА участвовала в оформлении документации и, вместе с акад. Н.В.Бирилло, — в выработке решений. Кроме того она выступила с информацией о перспективах печатания атласа.

Л.В.Сакревская — выполняла обязанности секретаря лексико-словообразовательной секции и приняла участие в редактировании карт.

А.А.Кривицкий на заседании лексико-словообразовательной секции сделал сообщение о картографировании некоторых явлений и участвовал в редактировании карт очередного выпуска.

В секциях продолжалась работа по подготовке и редактированию карт для очередных выпусков атласа, обсуждалась проблематика обобщающих карт.

Члены подкомиссии по обобщающей транскрипции занимались подготовкой материалов для картографирования.

В связи с кончиной председателя Международной Комиссии ОЛА при ИКС чл.-корр. АН СССР Р.И.Аванесова встал вопрос о руководстве Комиссией ОЛА. По предложению акад. Б.Видозского /СФРЮ/, поддержанному чл.-корр. Д.Брозовичем /СФРЮ/ и проф. Я.Басарой /ЛНР/, было принято решение — просить советскую Комиссию ОЛА согласовать в соответствующих инстанциях вопрос об утверждении Председателем Международной Комиссии ОЛА доктора филол. наук проф. В.В.Иванова, члена Международной Комиссии ОЛА, зам. главного редактора ОЛА, зам. Директора Института русского языка АН СССР.

До избрания нового Председателя просить зам. председателя Международной Комиссии ОЛА акад. АН БССР Н.В.Бирилло выполнять функции председателя этой комиссии.

Особенно оживлённой была дискуссия по вопросу, связанному с печатанием ОЛА.

По планам Издательства "Наука" первый том атласа должен был выйти из печати в начале 1981 г. В это же время предполагалось выпустить и второе исправленное издание книги "Общеславянский лингвистический атлас. Вступительный выпуск. Общие принципы. Справочные материалы". М., "Наука", 1978. Однако из-за несогласия болгарской и югославской сторон по ряду вопросов план издания был нарушен.

Суть конфликта состоит в том, что болгарская национальная комиссия, со ссылкой на БАН, настаивает на том, чтобы в предисловии к атласу было написано: "болгарская национальная комиссия по ряду вопросов имеет особую точку зрения", и при этом должна быть ссылка на статью "Единството на български език в миналото и денес". Български език, 1979, с. 1--48. Эта статья издана в Болгарии отдельно брошюрой на русском, английском, немецком, французском и испанском языках.

Отсылка к названной статье неприемлема для югославской стороне, т.к. в ней отрицается македонский язык и македонская нация. В связи с этим покойный Председатель Международной Комиссии ОЛА Р.И. Аванесов направил письма в югославскую государственную и болгарскую национальную комиссии с просьбой решить спорные вопросы. В письме содержался ряд предложений по урегулированию конфликта, в частности, предлагалось заменить некоторые формулировки и дать предисловие "От редактора", не говоря при этом о точках зрения отдельных национальных комиссий и не отсылая ни к каким работам. Югославская сторона приняла все предложения Р.И. Аванесова. Болгарская же сторона приняла изменения в тексте, но продол-

даёт настаивать на сноске в предисловии. Подобное предложение делает невозможной публикацию атласа.

В связи с этим участники совещания направили письмо в Международный Комитет славистов. В письме содержится просьба в МКС -- обратиться в Президиум БАН с целью урегулировать конфликт.

На заключительном пленарном заседании были приняты решения по основным вопросам повестки дня, даны задания национальным комиссиям к очередному совещанию в Москве в октябре 1982 г.

В целом работа настоящего совещания проходила в обстановке взаимопонимания. Устроители сделали всё возможное для того, чтоб заседание прошло успешно: участникам работы были предоставлены прекрасные условия для труда и отдыха /Совещание проходило в Доме творчества ПАН/. Они постоянно ощущали дружелюбие и внимание со стороны представителей ПАН -- участников работы над ОЛА.

Члены советской делегации на совещании по ОЛА в ПНР благодарят УН СССР и особенно тов. Н.И. Астанина за представленную им возможность, несмотря на известные трудности, принять участие в работе данного совещания.

28.06.82

Зам председателя
Международной Комиссии Общеславянского
лингвистического атласа при МКС
академик АН БССР /Н.В. Гирилло/